

TRIMESTRIEL N°69 / 2^{ème} trimestre 2024

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surllet, 20 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE

COCORICO

Magazine
Du bilinguisme wallon



Cours de Wallon
Rentrée 2024-2025

Le journal du
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN
☎04/3426997
Rue Surllet, 20
4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération
Wallonie-Bruxelles et de la
Région Wallonne.
Avec le soutien du Conseil des
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20
4020 LIEGE
☎04/342.69.97

E-mail :

secretariat.ucw@gmail.com

URL: www.ucwallon.be

Comité de rédaction :


Monique TIERELIERS
Sabine STASSE
Joseph BODSON
Michel HALLET
Bernard LOUIS
Johan VIROUX

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique
4460 Grâce-Hollogne
Tél. 04/364.00.30

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €
BE90- 0012-7404-0032
de

 UCW éditions

Remise des diplômes de la Ville

Le jeudi 6 juin dernier a eu lieu la remise des diplômes des cours de wallon de la Ville de Liège ; cours organisés par le CRIWE – Walon è Scole.

Tout le monde, élèves, équipe du CRIWE, professeurs, était sur le pont pour partager ce moment festif. Il faut dire qu'on les avait attendus ces cours, arrêtés par la covid et qui n'avaient pas pu reprendre par la suite.

Le défi était de taille ! Les cours d'avant l'épidémie étaient de très haute qualité et l'équipe nouvelle, ben... était nouvelle !

Emmenés par Romain Berger, le nouveau président du CRIWE, l'équipe de profs constituée d'Annick Freson, Baptiste Frankinet, Patrick Delcour, Gilles Valloir, Gérard Poncelet, William et Jacques Warnier a retroussé ses manches et, innovation, a fonctionné par modules d'éducation : qui la grammaire, qui la conjugaison, qui le vocabulaire, qui la poésie, qui la chanson...

« C'est une première année, il va y avoir des plâtres à essuyer ! » s'étaient-ils dit... Et il y a eu des plâtres à essuyer, mais dans une ambiance positive et avec une



envie de progresser et l'année s'est terminée avec un bilan largement positif... motivant pour la suite.

Mot du Président

des cours de wallon de Liège

La remise des diplômes elle-même était empreinte de nouveauté puisqu'il a été proposé aux étudiants de produire quelque chose – sketch, récit, chanson, poésie... – en wallon et de présenter son travail au grand groupe si on le désirait.

Tout le monde a écrit, de nombreuses personnes se sont lancées et cela a donné une soirée remplie de joie, de bonne humeur et, quelque fois aussi, teintée d'émotion.

Nous reviendrons dans l'édition de rentrée avec tous les renseignements pratiques, mais il est d'ores et déjà acquis que l'équipe est gonflée a bloc et que les cours reprendront l'année prochaine.



Présentation d'un élève



Grand groupe

88^{ème} GRAND PRIX DU ROI ALBERT I^{er}

REGLEMENT 2024 - 2025

Art. 1 :

L'Union Culturelle Wallonne A. S. B. L. organise le "Grand Prix du Roi Albert I^{er}" dont les buts essentiels sont :

- a) d'encourager et de valoriser le théâtre d'amateur en langues régionales,
- b) de donner aux manifestations concernées un réel caractère culturel,
- c) de désigner, impérativement, **la meilleure** troupe participante, à qui sera confiée, pour un an, la garde de la Coupe du Roi Albert I^{er} et d'attribuer un deuxième et un troisième prix.

Art. 2 :

Cette manifestation est accessible aux compagnies théâtrales :

- a) donnant, exclusivement ou non, des spectacles en langues régionales et étant affiliées, et en règle de cotisation, à l'une des fédérations provinciales reconnues par l'Union Culturelle Wallonne,
- b) ou portant le titre de "Société Royale".

Art. 3 :

Au moment de son inscription chaque société devra justifier que les actrices et acteurs, de la distribution des pièces présentées, figurent à la liste nominative de tous les membres de la troupe.

Elle sera en outre attentive aux deux aspects suivants :

- a) un(e) comédien(ne) ne peut se produire que dans un seul des spectacles inscrits au Tournoi.
- b) si un comédien doit être

remplacé au cours du Tournoi, sa troupe devra en aviser sans délai l'U.C.W. et lui soumettre, pour approbation éventuelle, le motif de la défection.

Il est permis de faire appel à un metteur en scène « extérieur » (étranger à la troupe).

Art. 4 :

• Le Grand Prix du Roi Albert I^{er} est organisé en une phase.

• Les œuvres présentées n'auront pas été interprétées par la compagnie participante au Grand Prix du Roi Albert I^{er} au cours des dix dernières sessions.

• Chaque troupe participante propose : la date, le lieu et le programme d'une représentation théâtrale consistant en l'interprétation d'une pièce en deux ou trois actes, ou d'un spectacle théâtral d'une durée sensiblement équivalente. **Le spectacle en compétition débutera au plus tard à 20 h 00.**

La durée du spectacle hors entractes ne devra pas excéder 135min.

La séance de gala sera organisée par l'Union Culturelle Wallonne, en un lieu et une date fixés par son Conseil d'administration.

Il est rappelé à toute compagnie participante qu'elle doit, lors de sa prestation, mettre à la disposition du jury, après chaque acte, un local décent, chauffé, qui permette des débats en toute discrétion.

Art. 5

Les sociétés désireuses de participer au Grand Prix du Roi Albert I^{er} utiliseront le formulaire prévu à cet effet et enverront, par simple lettre déposée à la poste, leur demande d'inscription au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

- Trois brochures de l'œuvre qui sera présentée seront jointes à la demande d'inscription.

Tout manquement aux paragraphes repris ci-dessus entraînera automatiquement l'exclusion de la participation au G.P.R.A.

Art. 6

Seront rejetés d'office les œuvres, musicales (opérettes, comédies musicales et pièces à séquences chantées) et les spectacles à personnage unique.

Le Conseil d'administration se réserve le droit d'accepter ou de rejeter, sans appel, les œuvres présentées.

- Le paiement des droits d'auteurs des pièces interprétées incombe, uniquement, aux participants.
- En adhérant au Grand Prix du Roi Albert I^{er}, les participants se reconnaissent responsables vis-à-vis des auteurs ou de leurs représentants et doivent se munir des autorisations nécessaires.

• **En cas de gala final**, les droits d'auteurs sont pris en charge par l'Union Culturelle Wallonne.

Art. 7 :

A. le Conseil d'Administration de l'U. C. W. constituera un jury itinérant composé de la manière suivante :

- cinq jurés, au maximum, choisis parmi les candidats proposés par les

fédérations reconnues par l'U. C. W. ;

- trois jurés, au maximum, choisis parmi des personnalités du théâtre professionnel, de l'enseignement des arts de la parole ou des techniques de diffusion, de la radio ou de la télévision.

Parmi ces jurés, il y aura, au minimum et dans toute la mesure du possible un juré féminin et un juré de moins de 35 ans.

En cas de parité, la voix du Président est prépondérante.

Art. 8 :

Les appréciations du jury se feront sur les critères suivants (partiellement explicités dans la rubrique des éventuels prix spéciaux). Le rapport établi par le jury itinérant doit être considéré comme un outil de travail destiné à mieux connaître la troupe et à l'aider ainsi à progresser.

Les représentations vues seront appréciées sur base des critères suivants :

- Impression d'ensemble.
- Mise en scène générale.
- Présentation du spectacle.
- Interprétation.
- Maîtrise de la langue.
- La pièce : intérêt du sujet, option de mise en scène, adaptation de la distribution,...

• Décors, costumes, décor sonore, maquillages et effets spéciaux.

A l'issue de chaque prestation, le jury pourra demander au metteur en scène du spectacle des explications complémentaires. Cet entretien sera un dialogue constructif empreint de cordialité.

Art. 9 :

A l'issue du Tournoi, le jury désignera le lauréat ainsi que le 2^{ème} et le 3^{ème} Prix. Il pourra également attribuer des prix spéciaux aux participants, notamment :

- Prix du Jeune Espoir.
- Prix d'Interprétation.
- Prix de la scénographie (harmonie des décors, meubles, costumes, accessoires, etc...)
- Prix du décor.
- Prix pour la recherche des maquillages et des costumes.
- Prix pour le choix de la musique.
- Prix de la meilleure composition musicale originale.
- Choix de la pièce en fonction des comédiens, du plateau, des possibilités techniques.
- Précision et pertinence technique (éclairage, son, maquillage).
- Homogénéité dans l'interprétation.
- Souci de recherche et de créativité, suite au choix d'une pièce originale d'un auteur wallon, pour autant que ladite pièce soit d'une qualité artistique et littéraire incontestable et qu'elle ait été valablement représentée (y compris adaptation en langues régionales).

Les finalistes reçoivent des prix en espèces de l'UCW : 1^{er} Prix de 1000 euros, 2^{ème} prix de 700 euros et 3^{ème} prix de 400 euros.

Le jury décernera, impérativement, la Coupe au spectacle qu'il aura jugé le meilleur et attribuera un deuxième et un troisième prix.

Art. 10 :

Le délégué au G.P.R.A. de l'Union

Culturelle Wallonne veille à la régularité et à la bonne marche de cette manifestation culturelle. Il pourra rencontrer la troupe avant la représentation. Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne désigne le président et le secrétaire du jury. Il convoque la réunion d'évaluation prévue au calendrier de la session.

Art. 11 :

Toute l'organisation et les frais afférents au gala final sont à charge de l'Union Culturelle Wallonne.

A concurrence de 400 euros maximum, pour la troupe lauréate et **sur présentation de factures du transporteur**, les frais concernant le transport des décors seront pris en charge par l'U.C.W.

Les justificatifs des dépenses engagées doivent être adressés au siège social de l'Union Culturelle Wallonne : Rue Surllet 20 – 4020 Liège – 04/342 69 97, **pour le 16 juin 2025, tout dernier délai.**

Art. 12 :

La compagnie lauréate aura la garde du Trophée Royal pendant un an. Elle se reconnaît responsable de la perte ou de la détérioration de la Coupe et devra la restituer en bon état à l'Union Culturelle Wallonne quinze jours au moins avant la manifestation finale de la session suivante.

Lors de l'attribution du Trophée Royal, la troupe lauréate devra signaler par écrit au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne les coordonnées de la (des) personne(s) qui aura (ont) la garde de ce trophée durant la période de sa détention.

Toute modification ou transfert éventuel doit être signalé, dans les 24 heures, au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

Art. 13 :

Toutes les Compagnies théâtrales ayant pris part au Tournoi recevront **une prime à la participation de 300 euros.**

Eventuellement :

- S. A. B. A. M. FOR CULTURE attribue un prix.
- Des prix spéciaux à tous les participants.

Les prix en espèces et spéciaux, les aides à la participation et les

diplômes ne seront remis qu'aux sociétés présentes à la réunion d'évaluation et à la séance solennelle de remise de la Coupe.

Art. 14 :

Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne arrête le calendrier complet du Grand Prix du Roi Albert I^{er} et statue, sans appel, sur tous les cas non prévus au présent règlement.

Toute correspondance relative au Grand Prix du Roi Albert I^{er} doit être adressée au Secrétariat général: Rue Surlet 20 - 4020 Liège

CALENDRIER DU GRAND PRIX DU ROI ALBERT I^{er} 2024-2025 **88^{ème} SESSION**

Jeudi 31/10/2024 :

Date limite pour l'expédition, au secrétariat général, de la demande d'inscription accompagnée de tous les documents et des 3 (trois) brochures de la pièce.

Samedi 2/11/2024 :

Le Conseil d'administration statue sur l'admission des candidats et avise ceux-ci de sa décision. Les troupes en règle peuvent disputer le Tournoi.

Du samedi 02/11/2024 au dimanche 07/04/2025

88^{ème} GPRA

Au plus tard le samedi 19/04/2025

(Lors de la dernière séance du GPRA). Réunion commune du Délégué au G.P.R.A., du Président, du Secrétaire général et du Jury pour la désignation par ce dernier des trois lauréats au maximum et pour l'attribution éventuelle des prix spéciaux aux autres compagnies.

Lundi 21/04/2025 :

Le Secrétariat général avise toutes les troupes du nom du lauréat.

Samedi 03/05/2025 :

Réunion du Délégué au G.P.R.A., du Président, du Secrétaire générale, du jury et des troupes participantes.

Festival de clôture aura lieu le **samedi 17 mai 2025 à 15h**

A RENVOYER AVANT le 31/10/2024
Au secrétariat général – Rue Surllet 20 - 4020 LIEGE

DEMANDE D'INSCRIPTION

Le Cercle Dramatique
fondé en
de (code postal et localité)

Pose sa candidature pour sa participation au Grand Prix du Roi Albert Ier, session 2024/2025

Les soussignés déclarent avoir pris connaissance du Règlement général et y adhérer sans réserve. Ils certifient que la société remplit les conditions requises par les articles 2 et 3 du règlement. Ils joignent à la présente 3 brochures de la pièce présentée pour le Tournoi d'Art Dramatique en langues régionales de Wallonie.

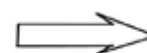
Fait de bonne foi àle.....2024

	Le Secrétaire :	Le Président :	Le Trésorier
nom			
prénom			
adresse			
n°			
Code postal			
Localité			
tél			

	le metteur en scène :	la personne à laquelle toute correspondance doit être adressée :
nom		
prénom		
adresse		
n°		
Code postal		
Localité		
tél		

Nom, prénom, adresse, numéros de téléphone et du compte financier sur lequel devra être versé le montant des frais de transport (voir article 11 du règlement).

Nom - Prénom		
Adresse		
N° de compte:		
Au nom de		
Date de la prestation du Tournoi :	Le	à h
Adresse et dénomination de la salle où se donnera le spectacle		



CADRE RESERVE A L'UNION

Documents reçus le : Brochures reçues le :

Remarques :

1. LISTE DES ACTRICES ET DES ACTEURS*

NOM	PRÉNOM	ÂGE	RUE/AV./BD	N°	CODE POSTAL	LOCALITÉ

(Éventuellement utiliser une feuille annexe s.v.p.)

2. TITRE DE LA PIÈCE PRÉSENTÉE AU TOURNOI :

.....

AUTEUR (et éventuellement, adaptateur)

.....

3. SOCIÉTÉ D'AUTEUR :

SACD

SABAM

AUCUNE

4. DISTRIBUTION DU SPECTACLE :

NOM	RÔLE TENU

NOM	RÔLE TENU

5. AVANT LE DÉBUT DU SPECTACLE SOUHAITEZ-VOUS LA PRÉSENCE DU JURY SUR SCÈNE ? OUI - NON

Note déontologique concernant les participants :

Toute information via les médias relative à la préparation, au déroulement et aux prolongements du GPRA devront nécessairement concerner l'ensemble du concours et l'action de l'Union.

Les dirigeants des cercles s'engagent à faire respecter ce point essentiel par l'ensemble de leurs membres.

A

Signatures

le / / 2024

le secrétaire

le président

Important : cette fiche doit être correctement et complètement remplie pour être acceptée!! Une copie de ce document sera remise au délégué du G.P.R.A. par le Secrétariat général Rue Surlet 20 à 4020 Liège.

Tchin.ne dès Walons (4) Li province di Nameur (2)

1 Sur le plan culturel (suite)

Dans la gastronomie locale, les pâtisseries telles que les « tantes » (tartes) ou « doréyes » (tartes en général ou tartes aux fruits non couvertes), « waufes » (gaufres), « galètes » et « vêtes » (crêpes) sont très prisées. Au Nouvel An, il serait bon de relancer la tradition des « bounans » (galettes fines et rondes, très sucrées, destinées aux parents, amis et connaissances qui viennent présenter leurs vœux). Depuis 1956, « li Vîye Keûte » (*keûte* : bière forte) et les « Biètrumés » (caramels au beurre et chocolat à base de crème fraîche cuite et noisettes grillées) (du prénom homonyme, en fr. Barthélemy) sont des spécialités namuroises. Cette dernière rappelle un personnage typique, « Biètrumé Picâr », le Tijnl Uilenspiegel du cru.

Divers groupements folkloriques portent un nom wallon : « Lès 40 Molons » (*molon* signifie ver (!) mais aussi personne boudeuse, entêtée ; certains jouent des instruments originaux avec des noms typiques), des confréries (« Li Confrèrîye dè l' Djote à Dj'méle » (Jemelle), une chanson : « Vîve li Djote ! ») (*djote* : chou, surtout en étuvée), « Li Crochon » à On.aye (Onhaye) (*crochon* : première ou dernière tranche du pain), de la « Gade d' Ôr »

(Hamwès / Hamois), « Li Confrèrîye do Pèkèt d' Nameur èt d' sès Caracoles », Lès Mougneûs d' Coûtche » (Dinant) (*coûtche* = coûke di Dinant), « Lès Toûrsiveûs dè Gros Tiyou » (Havelondje / Havelange) (*tiyou* : tilleul).

Le clou des Fêtes de Wallonie à Namur est bien sûr le combat des « Chacheûs » (échasseurs), composé de deux 'clans', les « Avrèsses » et les « Mélans ». La fin du combat est appelée le « Boute à tot » (scandé par la foule) (*bouter (foû)* : pousser (dehors)) et le vainqueur remporte li « Chache d' Ôr ».

En Belgique, avec la centaine de sociétés de « djîles » (gilles) et les dizaines de « gilden » (gildes), le folklore le plus important est l'ensemble de nos marches militaires et folkloriques (« lès mârches ») (environ 92 « compagnîyes » éparpillées dans l'Entre-Sambre-et-Meuse (et



un peu au-delà) avec plus de 11.000 «mâcheûs»). Plus de 90 airs sont joués par les « baterîyes » (composées de « sifes » (fifres) et de « tambourîs »), dont certains ont une dénomination wallonne (« Djan-Djan », « Titine », « Himiéye » (Hymiée), « Lès Vîyes », « Djèrpène » (Gerpînes), « Djîreûs » (surnom des habitants de Saint-Aubin, dont la compagnie porte le même nom), ...). La compagnie de Bambois s'appelle « Mâche Sint-Biètrumé » (Saint-Barthélemy) et le serment des 'officiers' est en wallon. A Biesme, le serment suivant s'effectue près du monument aux « mâcheûs » : « À l' Sint-Mârtin, l' anéye qui vint, dji r'vin ». A Villers-Poterie, un serment est aussi prêté par chaque marcheur qui pose le pied sur une borne 'sacrée': « À l' anéye qui vint ! ». Tous les 7 ans, à Fosse (Fosses-la-Ville), le mercredi de la 'marche' défilent les « Tchôtchôts », une compagnie qui parodie celles du dimanche, très solennelles. Ils possèdent également une chanson jouée par la fanfare pendant toute la journée en alternance avec les airs de la « baterîye ».

Des monuments portent un nom wallon : à Namur, une plaque dédié aux « Rêlîs Namurwès, une en l'honneur de l'abbé Paul Malherbe « li soçon (ami) dès p'titès djîns », les statues du « Molon » et de « Djôsèf èt Françwès », au Banbwès (Bambois), « li Monumint à l' Langue Walone », à Spontin, la mascotte « Boutroule » à l'endroit précis du centre de la Wallonie.

2 Sur le plan social

Des cours de wallon sont donnés par les « Rêlîs Namurwès » à Namur, animés par l'équipe de Chantal Denis, d'autres à Fau(-lès-Tombes)) (Faulx-les-Tombes), (Bovègne (Bouvignes), Anserème (Anseremme), Djambe (Jambes), des

animations sont organisées à Vèdrin (Vedrin) et à Wartèt (Wartet). L'asbl CREE de Joëlle Spierkel est active dans la formation de toute personne intéressée par notre langue.

Des associations regroupent désormais des personnes désireuses de pratiquer la langue wallonne, à Dj'mèpe (Jemeppe-sur-Sambre), Rotchefwârt (Rochefort), An.yéye (Anhée), Djiblou (Gembloux), Salzène (Salzînes), Uwâr (Yvoir), Cèrfontène (Cerfontaine) (« L' Acadèmiye dès Foyans » (*foyan* : taupes)).

Dans différents domaines, d'autres portent un nom wallon : des groupes d'animation : « Lès Yachits » (à-y-Ache / Aische-en-Refail), « Lès Bièsses di Fièsse » (Hin. metène / Hemptinne), « Lès Vijîns » (Fairoul / Fairoul), « Lès Cayèts » (Houyèt / Houyet), « Lès Forbotîs » (Lègnon / Leignon) (*forbo* : faubourg), Lès Bons Vikants (Bouvignes), et le restaurant éphémère sous chapiteau, « Nameur li Glote » (*glot*, -e : gourmand, -e) lors des Fêtes de Wallonie en septembre ; des passionnés d'histoire locale à Mèyan (Méan), « Lès Nifteûs » (litt. fureteurs); des mordus de la mécanique, comme « Lès Bias Rouleûs » (mobyettes et motos) (Dayi / Dailly), « Lès Tchouf-tchoufs di Djîmnéye » (Gînnée) et « Lès Rôleûs d' Sombrefe » (tracteurs). A Namur, des adeptes du mölkky, sorte de jeu de quilles finlandais, s'appellent « Lès Djouweûs d' Mölkky » ; un club de jeunes, « Lès Leups » (Fraune / Frasnes-lez-Couvin).

Des fêtes wallonnes comme « Li Concoûrs dès Mînteûs » à Namur, et celui du « pus grand mougneû d' djote di Nameur », « Li fièsse dè l' fanfare di Ton » (Thon).

En sport, des clubs de marche : « Lès Diâles » (Anhée), « Lès Fougnants »

(Ciney) (*fougnant* : taupe), « Lès Spitants Bézwès » (Bé / Beez), « Lès Spitants » (Namur), « Lès Caracoles » (Cerfontaine), avec des randonnées (la marche « dè l' Dérène Mastoke » (Djèrbussèye / Gelbressée) (*mastoke* : anc. petit sou), la rando « dès 3 Bèdôts » (moutons) (Cerfontaine), « èl Raliye dès Pîds-Sintes » (sentiers) (Fraîre / Fraire) ; un club de basket-ball, le « Novia » (Namur), le manège dès « Baloûjes » (hannetons) (Ha / Ham-sur-Sambre), un club de tir à l'arc, « Lès Bons Tireûs d' Seûris » (Auvelès / Auvelais), un club de scrabble, « Scradjiblou » (Gembloux).

En ce qui concerne les médias, il faut saluer le travail inlassable de Jean Goffart, animateur de l'émission du dimanche matin, « èl Tchant d' no Cok », consacrée à la musique wallonne actuelle à Radio Quartz (Sombrèfe / Sombreffe) (plus de 1000 émissions !), audible notamment sur une grande portion de l'autoroute

de Wallonie, de Chantal Denis avec sa rubrique hebdomadaire « Chîjes èt Paskéyes » dans 3 éditions du journal « L'Avenir » (plus de 1000 numéros !). En plus de transmissions de pièces de théâtre, la chaîne locale « Matélé » (Cînè / Ciney) a lancé une émission régulière, « Choûtoz one miète », où les invités sont interrogés sur des sujets divers.

(à sûre / à suivre)



LE WALLON, CARREFOUR LINGUISTIQUE DE L'EUROPE (3)

LANGUES ROMANES ET GERMANIQUES (suite)

Le wallon 'bîre' donne en néerlandais 'bier'. Le même son, alors qu'on dit 'bière' en français. De même le wallon 'rosti' se traduit par 'roosteren' en néerlandais, mais 'rôtir' en français. On retrouve les mêmes analogies dans le wallon 'lèpe', le néerlandais 'lip' alors que le français est 'lèvre'. On dit en wallon du centre 'ci meur-ci èst 10 mètes hôt', en néerlandais 'deze muur is 10 meter hoog' mais en français, cela devient 'ce mur a 10 mètres de haut'. Ou encore, en wallon de l'est, 'nos-èstîz nos deûs' devient en néerlandais 'we waren met ons beiden' mais se dit en français 'nous étions deux'.

En général, en anglais et en wallon, l'adjectif se place devant le nom auquel il se rattache. 'A beautiful house' donne en wallon du centre 'one bèle maujone', en wallon de l'est 'ine bèle mohone', et en français 'une belle maison'. Mais on dira aussi en anglais 'a white house', en wallon du centre 'one blanke maujone', en wallon de l'est 'ine blanke mohone', tandis qu'on dit en français 'une maison blanche'. Dans des combinaisons verbales telles que 'to throw away', le wallon du centre donne 'taper èvôye' quand on dit en français 'jeter'. Ou encore 'to brush away' se traduit en wallon du centre 'broucheter èvôye' quand on dit en français 'enlever avec un balai'.

En Allemagne, levez-vous 'früh am Morgen' (timpe au matin (tôt *le* matin)). Au marché, allez acheter un 'Papagei' (pâpigây (EW), perroquet), ne vous égarez pas (sich verlaufen, 'su forlôper' (EW)). Ici, 'sie denken aneinander', 'chacun pense à l'autre', 'is pinsenut à n-on l'ôte' (CW).

Au Grand-Duché de Luxembourg, vous aurez le 'Allerséilendag' le 2 novembre, 'li djoû dès-âmes' (le jour des morts). Vous pourrez y manger du 'Kabes' (cabus, chou), du 'Stoffi' (stofé, fromage blanc), des 'Träipen' (tripes, boudins), des 'Poretten' (porètes (EW), poireaux) et une 'Schalott' (chalote, échalotte).

Les langues scandinaves ne doivent pas non plus être négligées.

Exemples:

WW	français	danois	norvégien (Bokmål)	suédois	islandais
djin ome	<u>homme</u> (gén.) (-- femme)	menneske mand	menneske mann	människa man	maður karlmaður
famīle	famille	en familie	en familie	en familj	
gordène	rideau	et gardin	ei/et gardin	en gardin	
gade /t/	chèvre	en ged	ei geit	en get	geit
qwârt (EW)	quart	kvalt	kvalt	kvalt	
Il èst l' qwârt <u>après</u> 2. (EW)	... 2 h. quart.	... <u>over</u> 2	... <u>over</u> 2	... <u>över</u> 2	... <u>yfir</u> 2
papî		et papir	et papir		pappír
nut'		nat	natt	natt	nótt

De leur côté, les langues romanes présentent entre elles des similitudes car elles découlent du latin. Vu les formes de la conjugaison, du vocabulaire, il est même possible que le wallon en possède davantage avec le roumain, l'espagnol, l'italien, le portugais, voire le romanche, le corse, le catalan, l'occitan que le français. Nous serions donc plus 'latins' mais aussi plus 'germains' que les Français!

En Italie, le son /I/ (de ritche) existe aussi comme dans 'Napoli', 'mi'. Attention si vous voyez une 'vespa' (en W: wèspe, F: guêpe)! Sur la RAI, vous pouvez regarder la 'tappa' (W: tape, F: étape) du Giro. A la fin de la course, vous entendrez un coureur s'écrier:

« Sono stanco morto ». (= W du centre: dji so scrans mwârt: je suis extrêmement fatigué). Pour l'essence, il vous faudra 'una sosta DAL benzinaio', 'on-arèt DÉ L'pompisse', 'un arrèt *chez le pompiste*'. En conjugaison, 'venire' au futur aura les formes 'verrò, verrai, verrà', en wallon: 'dji vèrè, ti vèrès, i vèrè' (CW), en français: 'Je viendrai, tu viendras, il viendra'; au conditionnel, 'verrei, verresti, ...', en w. 'dji vèreu, ti vèreu, ..', en F: 'je viendrais, tu viendrais, ...'.

Quelle fête choisirez-vous pour visiter l'Espagne ? 'Los Reyes' (lès Rwès, la fête des Rois), la 'Cuaresma' (Cwarème, Carême) ou la 'Pentecostes' (Pintecosse, Pentecôte) ? Vous y dégusterez du 'conejo' (conin, lapin), de la 'sopa' (sope, soupe). S'il fait trop chaud, vous achèterez 'un sombrero DE papel', 'on tchapia D'papî', 'un chapeau *en papier*'. Quand un Wallon dira 'Rind-me lès!', un Espagnol répétera en disant 'Devúelmelas', un Français 'Rends-*les moi!*'. Avant d'aller dormir dans votre appartement, n'oubliez pas de 'cerrar' (sèrer, fermer) la porte d'entrée à clé!

A Porto, les dates fonctionnent comme en wallon : 1 de Dezembro de 1640 (1 d'décimbe 1640). On y mange un 'bocado' (bokèt, morceau) de 'carne' (tchâr / tchau, viande). On aime bien de vous 'mostrar' (mostrar, montrer) des curiosités. On y entend des bourdons 'zunir' (zûner, fr. bruire) pendant la sieste. A Lisbonne, si on vous indique le chemin qui conduit au Tage, vous pourrez demander 'A que distância?' (A qué distance?' , 'A quelle distance?').

En Roumanie, désobéir, ne pas obéir, devient 'a nu asculta' (nin choûter'); déboucher 'a destupa' (distoper); studiu (stude, étude), etc.

Parmi les langues romanes moins répandues, on trouve même des rapprochements entre le wallon et le corse:

u melu	li mëlêye (EW) (, li pomî)	le pommier
Noms de fleuves ou de rivières: gén. sans article (p.147): ex.: Golu: le Golo: cf Moûse (la Meuse), Oûte (l'Ourthe).		
Voli piova.	I vout ploûre.	Le temps est à la pluie
u pugnu /u/	li pougn	le poing

N'oublions pas que, par rapport au français, le wallon se rapproche davantage du latin en bien des points, avec stramen - strin - paille, censa - cinse - ferme, malvitiu - mauvi - merle, sororius - sorodje - beau-frère, rivus - ri (CW)/ rêw (EW) - ruisseau, in via - èvôye - en route, trectorium - traît>wè / trêteû - entonnoir, fasciare - fachî / fahî - emmailloter, etc.



Proposé par L'UNION CULTURELLE WALLONNE

Théâtre Formation pour ados



Très chers tous et toutes, chers parents, chers stagiaires...

Nous voici de nouveau sur la ligne de départ pour revenir vers vous, à petits pas, mais avec confiance, pour préparer notre futur

STAGE THEATRE ADOS A VIERVES-SUR-VIROIN !!!!!

2024 sera une année particulière puisque nous fêterons les 10 ans de stage à Vierves Il ne tient qu'à vous que 2024 soit une réussite. Nous mettrons tout en œuvre, avec vous, pour que ces quatre jours magiques restent des instants exceptionnels.

Déjà, vous pouvez bloquer les dates suivantes :

Dimanche 27 au mardi 29 octobre 2024

Notre super équipe se tient prête pour vous accueillir comme d'habitude dans les meilleures conditions et avec des surprises....

Voyez déjà sur notre site les modalités d'inscription qui restent les mêmes que l'an passé et vous pouvez déjà me poser toutes les questions souhaitées.

N'oubliez pas....



Inscription : Pascal Héringier 0477/83 97 66

Bulletin d'inscription disponible sur le site www.ucwallon.be

Nos animateurs, qui sont-ils ?

Luc Jaminet est comédien, metteur en scène et animateur théâtre. Il est chargé de cours aux ateliers d'art dramatique de la Province de Liège. Il anime des ateliers théâtre (ados, adultes, seniors) à la Courte Echelle à Liège. Il est actif dans différents projets socioculturels où le théâtre est utilisé comme moyen.

Reconnu dans son travail de pédagogue, son approche de la « création du personnage » et sa méthodologie de « création collective » sont appréciées. Il prône une pédagogie proche de celle de Jacques Lecoq grâce à laquelle le comédien approche l'acte théâtral en partant d'une maîtrise corporelle.



Depuis 2003, **Alain Masquelier** participe en tant que comédien et metteur en scène à de nombreux projets théâtraux: La Chimère d'Eghezée, Javelle Compagnie, troupe d'Ermage à Gembloux..., concours "Scènes à deux" de Pro-motion théâtre..., stage d'écriture (Tap's Namur), stage "Animation d'ateliers théâtre A suivi de nombreux ateliers et plus particulièrement, depuis 2004, sans discontinuer, les formations comédie-mise en scène organisées par l'UCW.

A animé pendant une dizaine d'années un atelier théâtre pour ados à Gembloux .

Depuis 2014, formateur pour l'Union Culturelle Wallonne, il assure avec succès

l'encadrement d'un atelier dans le cadre du stage théâtre réservé aux ados.



C'est à 6 ans, à l'académie de Gosselies, que **Pascal Héringier** commence l'étude du saxophone et du solfège puis vers l'âge de 12 ans, il reçoit sa première guitare.

Au Palais des Beaux-Arts de Charleroi, Il débute comme accessoiriste, régisseur, choriste, puis soliste et metteur en scène. Pendant 25 ans, il vit intensément ce genre qui lui est cher sans dé-laisser ses autres passions : la chanson et la guitare.

Au Conservatoire de Charleroi, il est chargé de cours pour initier un cours de « techniques du spectacle », éclairage, décors et sonorisation pour des élèves d'humanités artistiques.

Il accompagne aussi pendant quelques années les « Jeunes Musicales » de Charleroi, faisant découvrir aux plus jeunes les joies de la musique.

C'est ce créneau qu'il se propose d'exploiter lors du stage de l'UCW, donnant aux jeunes l'opportunité de voir, tester, apprécier divers instruments sans oublier ... leur voix.

STAGE RESIDENTIEL POUR ADOLESCENTS 2024

Le Relais Verlainne - rue de la Gendarmerie, 25 - 5670 Vierves-sur-Viroin
du 27 au 29 octobre

PRENOM.....
NOM.....
RUE.....N°.....
CODE POSTAL.....COMMUNE.....
AGE.....DATE DE NAISSANCE.....
TELEPHONE, GSM (personne à contacter en cas de besoin).....
E-MAIL.....
J'AI DEJA SUIVI UN STAGE DE L'U.C.W.: OUI NON
FAITES-VOUS PARTIE D'UNE EQUIPE THEATRALE :
une troupe de jeunes OUI, - une troupe d'adultes OUI
TAILLE TEE SHIRT : S - M L XL (biffer les mentions inutiles)
Régime sans porc OUI NON Régime végétarien OUI NON
Allergies : Types

CONDITIONS D'ADMISSION

AVOIR ENTRE 11 et 17 ANS À LA DATE DU STAGE

Le prix est de 70 € pour les membres de l'UCW et 100€ pour les autres

Votre inscription ne sera effective qu'à la réception de votre paiement.

Au compte de l'UCW: BE37 0000 2959 7528

Date limite d'inscription : 15 octobre 2024

Tenue : sombre et décontractée (chaussures souples, basket, tee shirt, etc...)

SIGNATURE DES PARENTS **DATE**

A ENVOYER DUMENT COMPLETE A :

Pascal Héringier - rue de la Fonderie, 38 - 6220 Fleurus - GSM 0477/83 97 66

Adresse mail : heringerpascal@gmail.com

Formulaire aussi disponible sur le site www.ucwallon.be

Autorisez-vous UCW à utiliser les photos prises dans le cadre du stage pour les revues périodiques
 OUI NON



Si on disait que...

Pour l'ado, à la frontière entre enfant et adulte, le stage théâtre à Vierves

est une aventure humaine, collective, festive, ludique, riche en émotions....

Et surtout une formidable opportunité pour jouer à "On disait que"....

En toute impunité pendant tout un long week-end. S'améliorer, s'amuser, s'émerveiller, imaginer, jouer...



Venez découvrir les vidéos et diaporamas sur le site de l'UCW :
Vidéos et bulletin d'inscription en ligne

<https://www.ucwallon.be/pagehtml/formation.php>

Diaporama 2023

<https://www.ucwallon.be/Photos/Vierves2023/Diapo/index.html>



LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

Bernard Louis, *Dames, douzains en wallon central*, illustrations de Sabine De Coene, 80 pp., Crombel, Boulevard Roullier, 1, 6000 Charleroi, 2024.

Ce n'est pas un hasard si une citation d'Albert Maquet ouvre ce recueil : on connaît assez son attachement à tout ce qui touche à l'Antiquité, la finesse de ses interprétations, mais aussi le piquant de ses allusions. Bernard Louis bien sûr peut s'en réclamer à bon droit, mais les portraits qu'il nous offre ici sont, me semble-t-il, d'une tout autre tonalité. S'ils se réfèrent à l'Antiquité, c'est avec plus de bonhomie, de gentillesse même, et parfois de tristesse voilée. Chacun son goût, me direz-vous, mais le mien, pour cette fois, pencherait plutôt vers la bonhomie, disons, pour faire court, vers Brassens chantant Villon et la Ballade des Dames du temps jadis.

Une familiarité que l'on trouve d'ailleurs aussi chez Clément Marot, chez Charles d'Orléans, et bien d'autres encore... Mais on aurait tort de ne voir dans l'antiquité gréco-romaine qu'un magasin d'accessoires dramatiques. Tenez, souvenez-vous du vieil Homère, et de la dernière entrevue d'Hector et Andromaque, et du petit Astyanax jouant avec le casque de son

père, ou peu s'en faut. Et c'est par elle que Bernard Louis entame son recueil :

« Èle lès-a tant vèyu voltî ; / Adon li vîye èsteut midone. / Mins l' poûrîye guère a v'nu brouyî / Li grand boneûr què lès rachone. // -I s' faut disfinde pad'vant l'in.nemi !, / Li ci qu'dit ça, i n'a nin twârt. / Dèl mwin d'Achille, sès frés sont mwârts. / Po lès r'vindjî, èle dit oyi. // Mins qu'Hector fêye au mwins one taudje / Èt qu' su l' mur, i l' vègne rabrèssî. // Èle lî f'rè veûy come one umaudje / Li djôye di s' clouk, què lî sorît »

« Elle les a tellement aimés ; / Alors, la vie était prodigue. / Mais la pourrie guerre est venue gâter / le grand bonheur qui les rassemble. // - Il faut se défendre face à l'ennemi !, / Celui qui dit cela n'a pas tort. / De la main d'Achille, ses frères sont morts. / Pour les venger, elle dit oui. // Mais qu'Hector fasse au moins une pause / Et qu'il vienne sur le rempart l'embrasser. Elle lui fera voir comme une image, / La joie de son petit qui lui sourit. »

Et ce ne sont pas seulement les images de paix et d'amour qu'il faut saluer : de telles images, sorties bien souvent tout droit de leur paysannerie, telle que nous l'avons connue, donnent à ce recueil un ton qui fleure bon la vie simple et bon enfant telle qu'elle a

été, telle qu'elle pourrait redevenir, ou, simplement, pourrait être, si les hommes ne se mêlaient, trop souvent, d'en faire une pelote d'ennuis bien difficile à démêler. Écoutons-le plutôt, à propos de Calypso :

« Poqwè faut-i qu'èle raspèpîye / Lès ans qu'èle l'a ègayolé ? / - Por li, one trop longue astaurdjîye, / Por lèy, on ikèt d' bînaujeté » « Pourquoi ressasser sans cesse / Les années où elle l'a enfermé ? – Trop longue halte pour lui, / Etincelle de bonheur pour elle. »

Et la pauvre Didon, dans l'attente d'Enée :

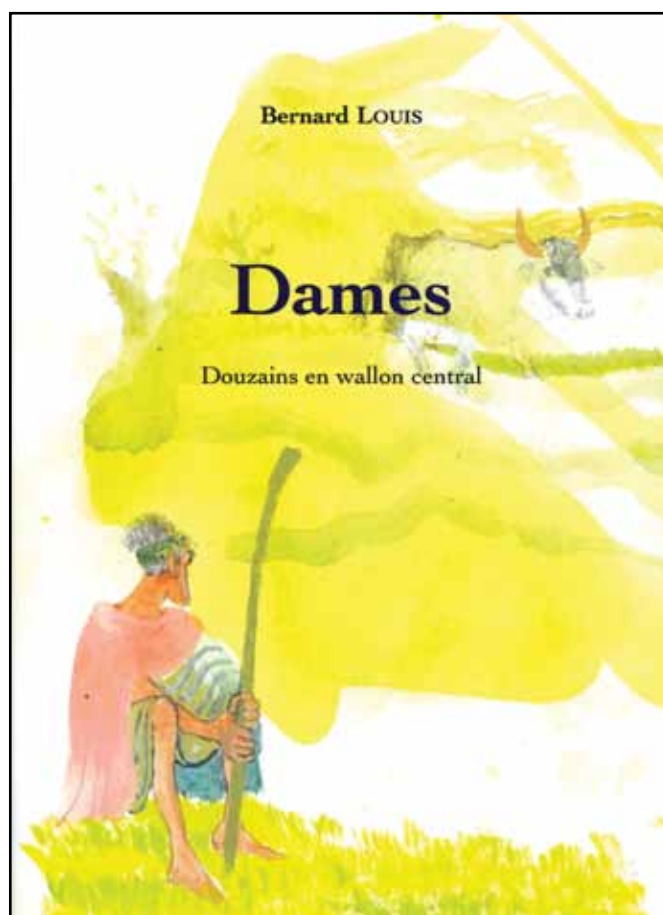
« Adon èle si lèrè adîre / Èt î lûrè lès sèt' solias. /Pwis l' mwârt s'rè por lèy sèrvicîre / Quand s'galant rapougnèrè s' goria. » « Alors elle se laissera convaincre / Et ce sera un été éclatant / Puis la mort lui rendra service / Quand l'amoureux reviendra à son devoir ».

Comme vous l'aurez remarqué, le wallon est bien plus concret que le français – lequel a, bien sûr, d'autres éminentes qualités. Mais que dire encore de Pénélope rêvant au retour d'Ulysse : « Èle si raffiye dè l' veûy vèlà, / Dissu l'crupèt, al rôye dè l'têre. » « Elle se réjouit de le voir là-bas / Sur la butte, à l'horizon. »

Bien sûr, « Il est bien des merveilles en ce monde, il n'en est pas de plus grande que l'homme », chante le chœur dans l'Antigone de Sophocle. Et Albert Camus ajoutera : « Il y a dans les hommes plus de choses à admirer que de choses à mépriser.» Dans les

hommes, c'est-à-dire dans toute femme, de même que dans tout homme. C'est une sévère leçon, même si elle peut paraître anodine ; la voilà devant nous, bien plus difficile à mettre en pratique qu'il peut sembler à première vue. Et ces femmes grecques, reines, sorcières ou déesses, qui nous parlent un langage bien près du nôtre, telles que Bernard Louis nous les présente, en sont un bien bon exemple.

Joseph Bodson



IN MEMORIAM : Jeannine Lemaître (1940-2024)



Jeannine est née à Florzé, petit village faisant partie alors de Rouvrex, aujourd'hui intégré à la

commune de Sprimont.

Pour faire plaisir à son père, elle fit des études commerciales qui ne correspondaient pas à ses goûts et ce jusqu'à l'âge de 19 ans.

Elle se maria à 22 ans et donna naissance à 5 enfants : deux filles et trois garçons. Son plus jeune fils est venu 9 ans après l'enfant précédent. Son cadeau Bonux dit-elle.

Elle a toujours aimé écrire en wallon comme en français. Pour ce qui est du wallon, elle apprit l'orthographe et la grammaire avec Marcel Slangen. Pendant 5 ans, elle a suivi des cours de peinture à Saint-Luc, a fait aussi de la sculpture, et, à 60 ans, elle a appris à tailler la pierre bleue.

À Comblain-au-Pont, elle a donné des cours de wallon aux enfants et reçu dans une « copinerèye » des

gens comme François Duysinx, Jean-Denys Boussart et René Chaumont. Elle a organisé un cabaret wallon qui a relancé la dramatique locale.

En même temps, elle a présenté sur Radio O(urthe)-A(mblève) une émission hebdomadaire en wallon qui durait deux heures. Cette belle aventure devait durer 10 ans !

Elle a écrit pour le théâtre destiné aux enfants. Certaines de ses pièces ont été jouées et lui ont valu des prix. Elle aimait se promener dans les bois avec son chien, d'ailleurs elle fut guide-nature ; elle aimait aussi le jardinage.



Remise du Prix biennal de la Ville de Liège 2017

Jeannine a reçu le Prix biennal 2017 de la Ville de Liège pour son recueil de poésies intitulé « Às tchants di

nosse coq ». Ce recueil fut publié assez récemment par les Éditions Tétràs Lyre de Wallonie (la date manque). Ces textes sont marqués du sceau de la tendresse, notamment pour les enfants. Le jury avait voulu également distinguer la qualité et la correction de la langue qu'elle emploie.



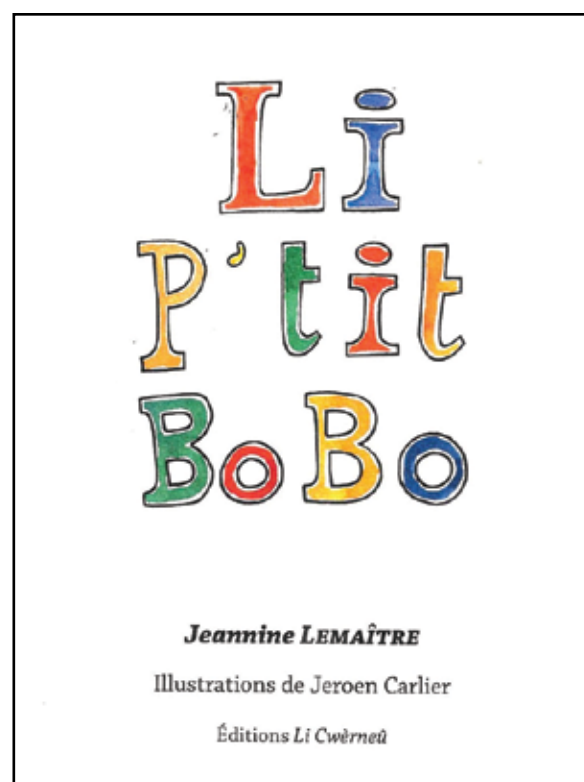
Jeannine a également écrit « Li P'tit Bobo », un roman sur l'enfance d'autrefois dans son village, nous contant les mille et une aventures qui arrivent à ce petit garçon. Je l'ai aidée dans cette entreprise et nous avons publié le roman, accompagné

d'illustrations. aux Éditions du Cwèrneû à Huy, en 2017. Cet ouvrage lui valut le Prix de prose de la Fédération Wallonie-Bruxelle en 2018.

En maison de repos depuis quelques années, elle s'efforçait d'encore organiser de petites tables de conversation. Elle est décédée le lendemain de son 84ème anniversaire.

S'il est une dame qui a bien servi le wallon sa vie durant, c'est elle.
Qu'elle repose en paix.

BL



Proclamation des résultats du 87^{ème} GPRA 2024

OBTIENT :

La 8^{ème} place : Le cercle **Les Disciples de Chénier de GILLY**

La 7^{ème} place: Le cercle « **Les Rôbaleus de SLINS**

Reçoit : la prime de participation et Le prix spécial de l'originalité

La 6^{ème} place: Le cercle « **Les Cîs d'Ocquir » de Ocquier**

Reçoit : la prime de participation et Le prix spécial d'encouragement

La 5^{ème} place: Le cercle « **Les Longuès Pènes » de TOURINNES**

Reçoit : la prime de participation et Le prix spécial du décor

La 4^{ème} place : Le cercle « **Des Pôces à l'Orèye » de Remicourt**

Reçoit ;la prime participation et Le prix spécial de la mise en scène

La 3^{ème} place : Le cercle « **Les Djoyeus Lurons » de Trooz**

Reçoit : la prime de participation, Le prix spécial d'homogénéité
et le prix 3^{ème} finaliste

La 2^{ème} place : Le cercle « **La Bonne Entente » de PERWEZ**

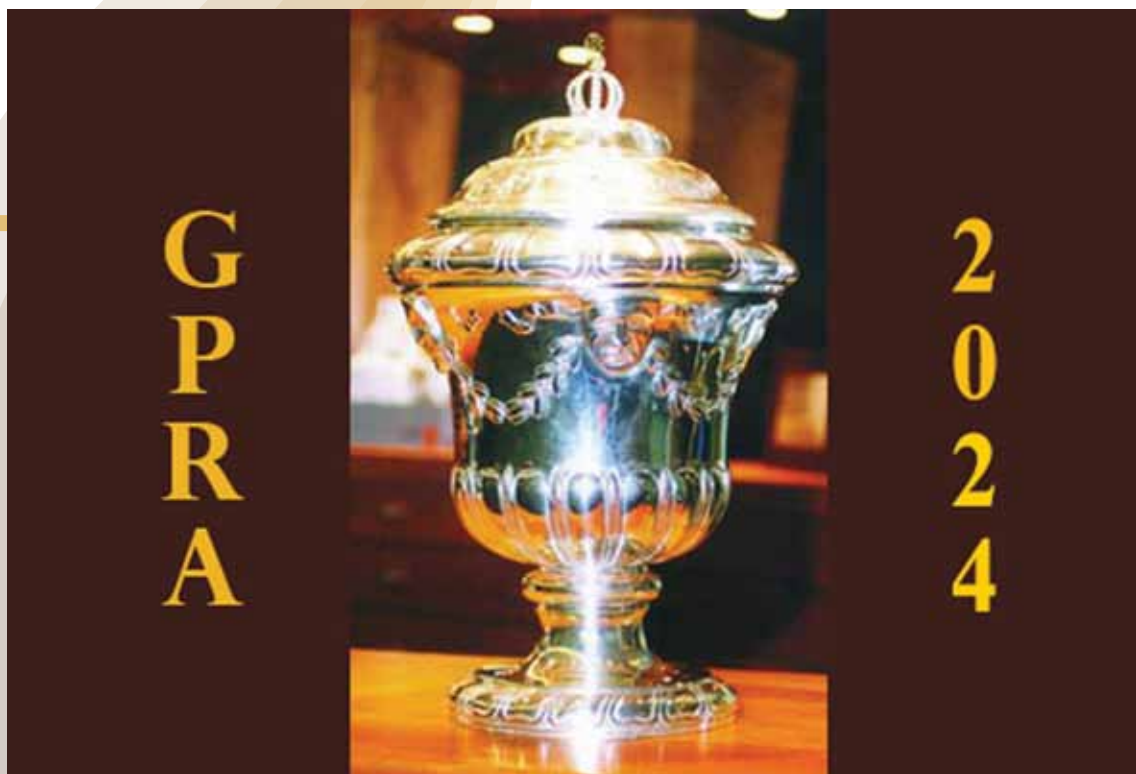
Reçoit : la prime de participation, Le prix spécial de la scénographie
et La prime du 2^{ème} finaliste

La 1^{ère} Place : Le Cercle « **Les Linaigrettes » de WIBRIN**

Reçoit : la prime de participation, La prime du 1^{er} lauréat

Le prix spécial d'interprétation

Le TROPHEE ROYAL



*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

COCORICO

Magazine du bilinguisme wallon

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions



